



## ”Herra on tullut meitä lähelle!”

### Vepsänkielinen Ruutin kirja otettiin käyttöön Petroskoissa



Innostunut joukko vepsäläisiä kokoontui 21.4. Petroskoin kansallisen kulttuurikeskuksen tiloihin Ruutin kirjan esittelyyn. Tilaisuuden avasi Vepsän kulttuuriseuran puheenjohtaja Larisa Tširkova.

#### Mistä löytyvät sanat?

Tapahtuman alussa raamatunkääntäjä Nina Zaitseva esitteli Ruutin kirjan sekä kertoi Raamatusta ja sen kääntämisestä. ”Ihmisiä kiinnosti, miten Jumalan sana oikein kääntyy kielellemme, ja kysymyksiä siitä esitettiin paljon”, hän totesi. ”Haluttiin tietää, miten työtä käytännössä tehdään ja miten se alkoi. Niinpä johdattiin kuulijat 1990-luvun alkuun, jolloin kansamme suuresti arvostama Rjurik Lonin teki ensikäännöksen Jeesuksen elämä -kirjasta. Tulin avuksi tekstin tarkistukseen ja ohjauhin sen jälkeen kääntämään Uutta testamenttia ja muita Raamatun kirjoja. En kuitenkaan tee työtä yksin, vaan käännös valmistuu usean ihmisen tiimityönä. Monia kiinnosti tietää, miten löytyvät raamatunkäännösiin tarvittavat sanat. Silloin toin esille, että usein apua saadaan kylien ihmisiltä, vepsäläisiltä lukijoilta, jotka muistavat arkikäytöstä unohtuneita sanoja.”

#### Moabin maalta Betlehemiin

Ruutin kirja ilmestyi tänä keväänä, mutta käännös tekstistä valmistui vuonna 2021.

Silloin siitä tehtiin video, jonka paikalle kokoontuneet saivat nyt nähdä. Elokuva teki vaikutuksen katsojiin: sen alussa oltiin Moabin maalla kolmen lesken murheen keskellä, sitten Noomi lähti Ruutiniänsä kanssa kulkemaan kohti omaa maataan. Naiset saapuivat Betlehemiin. Siellä Ruut teki työtä viljapellolla, missä pellon omistaja, perheen sukunastajaksi osoittautuva Boas, tapasi hänet. Vahvaa tarinaa korosti se, että elokuvassa koko Ruutin teksti kuultiin yleisön omalla kielellä. Lukijan, Larisa Tširkovan, ääni oli tuttu ja sopi kertomukseen erinomaisesti.

#### Vepsäläisten oma kirja

Jokainen käyttöönottilaisuuteen saapunut sai lahjaksi Ruutin kirjan. Sen ulkoasu miellytti kaikkia kovasti. Julkaisun kuvittaja, nuori Valeria Sotnikova, oli sijoittanut tapahtumat pohjoisvepsäläisiin maisemiin, ja hänen piirroksensa herättivät ihastusta. Tapahtumassa nähty elokuva, siinä kuultu Jumalan sana ja kirjan omaksi koettu kuvitus toivat kaikille iloa. Vepsäläinen Juri tiivisti yhteiset tunnot sanomalla: ”Herra on tullut meitä lähelle!”

Ajankohtaista vepsän tiimillä on Danielin kirjan kääntäminen. Muistetaan rukouksin Ninaa ja muita työhön osallistuvia.

Yhteistyöstä kiitollisena,

Anita Laakso  
Toiminnanjohtaja  
Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki



Raamatunkäännösinstituutti, PL 272, 00531 Helsinki, puh. +358 9 7744350, E-mail [info.fin@ibtnet.org](mailto:info.fin@ibtnet.org)

**LAHJOITA**

#### Lahjoitusviitteet:

Komipermjakki 3049  
Suurin tarve 8390  
Yleiset 3007

Ersämordva 3094  
Mokšamordva 3104  
Komi 3052  
Vienankarjala 3036

Livi 3023  
Udmurtti 3117  
Mari 3078  
Vuorimari 3081

Hanti 3010  
Mansi 3065  
Vepsä 3133  
Äänitystyö 8921

Tilinro: FI77 2065 1800 0179 11  
Rahankeräyslupa:  
RA/2022/1531 1.1.2023 –



[www.rki.fi](http://www.rki.fi)